

Gesetzentwurf **der Bundesregierung**

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 26. März 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über den Luftverkehr

A. Zielsetzung

Der internationale Luftverkehr der Deutschen Lufthansa ist nur möglich, wenn die ausländischen Staaten, die angeflogen werden sollen, in einem zweiseitigen Luftverkehrsabkommen die entsprechenden Verkehrsrechte gewähren.

B. Lösung

Kanada und die Bundesrepublik Deutschland gewähren sich gegenseitig das Recht des Überfluges, das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken, das Recht, Fluggäste, Post- und Fracht abzusetzen und aufzunehmen.

Kabotagerechte können nicht beansprucht werden.

C. Alternativen

entfallen

D. Kosten

Es entstehen keine Kosten.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/4 (III/4) — 971 05 — Lu 23/74

Bonn, den 22. Oktober 1974

An den Präsidenten
des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 26. März 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über den Luftverkehr mit Begründung.

Der Wortlaut des Abkommens in deutscher, englischer und französischer Sprache sowie eine Denkschrift zum Abkommen sind beigelegt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Verkehr.

Der Bundesrat hat in seiner 412. Sitzung am 18. Oktober 1974 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzesentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Schmidt

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 26. März 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über den Luftverkehr

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Ottawa am 26. März 1973 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 21 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 in Verbindung mit Artikel 106 Abs. 2 Nr. 5 des Grundgesetzes erforderlich, da die in Artikel 11 des Abkommens vorgesehenen Vergünstigungen auch die Biersteuer berühren.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 21 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada
über den Luftverkehr**

**Air Transport Agreement
between the Federal Republic of Germany and Canada**

**Accord
relatif aux transports aériens
entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Kanada

The Federal Republic of Germany
and
Canada

La République fédérale d'Allemagne
et
le Canada,

im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, ein Abkommen über den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories

have agreed on the following:

appelés ci-après les Parties contractantes,

étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944

et désirant conclure un Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit nichts anderes bestimmt ist,

a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf Kanada den Minister für Verkehr und die kanadische Transportkommission, oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden gegenwärtig obliegenden Aufgaben ermächtigt wird;

b) „vereinbarter Linienverkehr“: planmäßigen Fluglinienverkehr für die Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht auf den festgelegten Linien;

c) „Zivilluftfahrt-Abkommen“: das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt;

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, mail and cargo on the specified routes;

(c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;

Article 1

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

(a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitées à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

(b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes spécifiées;

(c) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das nach Artikel 4 bezeichnet und ermächtigt worden ist;

e) „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „Internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftfahrtunternehmen“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilflugfahrt-Abkommens.

(d) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

(d) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

(e) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

Artikel 2

1. Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das oder die bezeichneten Unternehmen folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und
- c) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.

2. Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien den in Absatz 1 Buchstabe c genannten internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien festgelegt.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, mail and cargo.

2. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be specified in an Exchange of Notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- (a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- (b) effectuer des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- (c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent Article afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter les services aériens internationaux mentionnés au paragraphe 1 (c) du présent Article seront spécifiées dans un Échange de Notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Artikel 3

Jede Vertragspartei ist berechtigt, durch diplomatische Note ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen zur Durchführung des vereinbarten Linienverkehrs auf jeder für diese Vertragspartei in dem Notenwechsel festgelegten Linie zu bezeichnen und ein vorher bezeichnetes Luftfahrtunternehmen durch ein anderes zu ersetzen.

Article 3

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Exchange of Notes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

Article 3

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Échange de Notes pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

Artikel 4

1. Nach Erhalt einer schriftlichen Bezeichnung gemäß Artikel 3 erteilt die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verfahren möglichst unverzüglich einem so bezeichneten Unternehmen zur Durchführung des vereinbarten Linienverkehrs, für das es bezeichnet wurde, die entsprechenden Genehmigungen.

Article 4

1. Following receipt of a notice of designation pursuant to Article 3, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws, regulations and procedures, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

Article 4

1. Après réception d'un avis de désignation conformément à l'Article 3, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément aux lois, règlements et pratiques de celle-ci, les autorisations appropriées d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Nach Erhalt der Genehmigungen können das oder die Unternehmen den vereinbarten Linienverkehr jederzeit entweder teilweise oder in vollem Umfang aufnehmen, vorausgesetzt, daß die nach Artikel 12 festgesetzten Tarife für diesen Verkehr in Kraft sind.

Artikel 5

1. Die Luftfahrtbehörde jeder Vertragspartei ist berechtigt, die in Artikel 4 genannten Genehmigungen einem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen vorzuenthalten, sie zu widerrufen oder vorübergehende oder ständige Auflagen zu machen,

- a) wenn ein solches Unternehmen von der Luftfahrtbehörde dieser Vertragspartei nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften, die von dieser Behörde in Übereinstimmung mit dem Zivilluftfahrt-Abkommen angewandt werden, für nicht geeignet befunden wird;
- b) wenn ein solches Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften dieser Vertragspartei nicht befolgt;
- c) wenn der Luftfahrtbehörde nicht der Nachweis erbracht ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der anderen Vertragspartei, die dieses Unternehmen bezeichnet hat, oder deren Staatsangehörigen zustehen;
- d) wenn das Unternehmen auf andere Weise gegen die in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen verstößt.

2. Sofern nicht zur Vermeidung von Verstößen gegen die genannten Gesetze und sonstigen Vorschriften sofortige Maßnahmen erforderlich sind, werden die in Absatz 1 aufgeführten Rechte erst nach Konsultationen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt. Sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes vereinbaren, beginnen derartige Konsultationen innerhalb von sechzig (60) Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 6

1. Die Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei für den Ein- und Ausflug von in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeugen nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder für den Betrieb und den Verkehr solcher Luftfahrzeuge sind von einem bezeichne-

2. Upon receipt of such authorizations the airline or airlines may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

Article 5

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after Consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

Article 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Con-

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien peuvent commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

Article 5

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 qui ont été accordées à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- (d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

Article 6

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes concernant l'entrée en son territoire ou la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de

ten Unternehmen der anderen Vertragspartei beim Ein- und Ausflug und während des Aufenthalts in diesem Hoheitsgebiet zu befolgen.

2. Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über Einflug, Abfertigung, Transit, Einwanderung, Pässe, Zoll und Quarantäne sind durch oder in bezug auf ein bezeichnetes Unternehmen der anderen Vertragspartei sowie seine Besatzungen, Fluggäste, Post und Fracht beim Durchflug, beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 7

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, und deren Gültigkeit nicht abgelaufen ist, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den in dem Notenwechsel festgelegten Linien als gültig anerkannt, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse und Scheine gemäß und in Übereinstimmung mit den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Richtlinien ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, den an ihre eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellten Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen für Flüge über dem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung zu versagen.

2. Enthalten die von der Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei an eine Person oder ein bezeichnetes Unternehmen, das den vereinbarten Linienverkehr auf den in dem Notenwechsel festgelegten Linien durchführt, ausgestellten Befähigungszeugnisse oder Erlaubnisscheine nach Absatz 1 Vorrechte oder Bedingungen, die eine Abweichung von den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Richtlinien darstellen, und ist diese Abweichung der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) mitgeteilt worden, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei beantragen, um sich davon zu überzeugen, daß das betreffende Verfahren für sie annehmbar ist. Wird in Fragen der Flugsicherheit eine zufriedenstellende Einigung nicht erzielt, so ist dies Anlaß für die Anwendung des Artikels 5; in sonstigen Fällen gilt Artikel 17.

tracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, mail and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article 7

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Exchange of Notes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Exchange of Notes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5; in other cases Article 17 applies.

transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article 5; dans les autres cas, l'Article 17 s'applique.

Artikel 8

1. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

2. Eine Vertragspartei gibt ihrem eigenen oder einem anderen Unternehmen bei der Anwendung ihrer Zoll-, Einwanderungs- und Quarantänenvorschriften sowie hinsichtlich der Inanspruchnahme der in ihrer Zuständigkeit liegenden Einrichtungen nicht den Vorzug gegenüber einem Unternehmen der anderen Vertragspartei.

Article 8

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its regulations concerning customs, immigration, quarantine and the use of facilities under its control.

Article 8

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services aériens par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements relatifs à la douane, l'immigration et la quarantaine et à l'utilisation des installations et des services sous son contrôle.

Artikel 9

1. Den Unternehmen beider Vertragsparteien wird in billiger und gerechter Weise Gelegenheit gegeben, den vereinbarten Linienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu betreiben.

2. Bei dem Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs berücksichtigen die Unternehmen jeder Vertragspartei die Interessen der Unternehmen der anderen Vertragspartei, damit der Linienverkehr, den die letztgenannten Unternehmen ganz oder teilweise auf der gleichen Linie durchführen, nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3. Der von dem oder den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien unterhaltene vereinbarte Linienverkehr steht in einem vernünftigen Verhältnis zum öffentlichen Verkehrsbedarf auf den festgelegten Linien und dient vor allem dazu, bei Anwendung eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem laufenden und voraussichtlichen Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und Fracht zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien entspricht.

4. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Post und Fracht, die an Punkten auf den festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten von Staaten, die das Unternehmen nicht bezeichnet haben, aufgenommen oder abgesetzt werden, wird nach dem allgemeinen Grundsatz bereitgestellt, daß es angepaßt ist

Article 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

Article 9

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die Verkehrsnachfrage in dem von dem Unternehmen durchflogenen Gebiet unter Berücksichtigung des von Luftfahrtunternehmen der in diesem Gebiet liegenden Staaten betriebenen sonstigen Linienverkehrs und
- c) an die Erfordernisse des Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

5. Um den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien billige und gerechte Möglichkeiten zu bieten und ihre ausgewogene Beteiligung an dem Verkehrspotential zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien zu gewährleisten, sind diese übereingekommen, das bereitzustellende Beförderungsangebot sowie die Häufigkeit des von den bezeichneten Unternehmen auf den bezeichneten Linien zu betreibenden Linienverkehrs und den Typ der dabei zu verwendenden Luftfahrzeuge zwischen den bezeichneten Unternehmen nach den in den Absätzen 1 bis 4 niedergelegten Grundsätzen vereinbaren zu lassen. Solange zwischen den Unternehmen keine Einigung erzielt ist, müssen sie die Frage ihren Luftfahrtbehörden vorlegen, die sich bemühen werden, das Problem nach Artikel 15 zu lösen. Bis zu einer Einigung zwischen den Unternehmen bzw. zwischen den Luftfahrtbehörden bleibt der bisherige Zustand erhalten.

Artikel 10

Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien tauschen regelmäßig und in einer zwischen ihnen zu vereinbarenden Form statistische Unterlagen aus; diese enthalten alle erforderlichen Angaben, um den Umfang des auf den in dem Notenwechsel festgelegten Linien durchgeführten Verkehrs sowie dessen Herkunft und Bestimmung festzustellen.

Artikel 11

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, sowie die an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile einschließlich Triebwerke, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben auf der Grundlage der Gegenseitigkeit frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. In order to enable the designated airlines of the Contracting Parties to enjoy fair and equal opportunities, and to secure a balanced participation by the designated airlines in the traffic potential between their respective territories, the Contracting Parties have agreed that the capacity to be provided, as well as the frequency of services to be operated and the type of aircraft to be used by the designated airlines on the agreed routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in paragraphs 1—4 above. In the absence of an agreement between the airlines they shall be required to submit the issue to their aeronautical authorities which will endeavour to resolve the problem in accordance with Article 15 of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

Article 10

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at regular intervals and in a format to be agreed upon between these authorities, statements of statistics that include all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Exchange of Notes and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

1. Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts including engines, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be, on a basis of reciprocity, exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods

- (a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région; et
- (c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5. Afin de permettre aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes de jouir d'un traitement juste et équitable et d'assurer une participation équilibrée de ces entreprises à l'exploitation des services aériens éventuels entre leurs territoires respectifs, les Parties contractantes ont convenu que la capacité et la fréquence des services offerts et le type d'aéronef mis en service par les entreprises désignées sur les routes convenues seront déterminés d'un commun accord entre lesdites entreprises conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus. Si un accord n'est pas réalisé entre les entreprises de transport aérien désignées, celles-ci devront soumettre la question à leurs autorités aéronautiques, qui s'efforceront de résoudre le problème conformément à l'Article 15 du présent Accord. En attendant la conclusion d'une entente entre les entreprises de transport aérien ou entre les autorités aéronautiques, le statu quo sera maintenu.

Article 10

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à intervalles réguliers et de la manière dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Échange de Notes, ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

Article 11

1. Les aéronefs exploités par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante, en repartent ou le traversent, de même que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal et les approvisionnements se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés, sous réserve de la réciprocité entre les Parties

oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

2. Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

3. Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

4. Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

5. Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as from any other special consumption charges.

4. Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1—3 of this Article under customs supervision.

5. To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs 1—3 of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

contractantes, des droits de douane et autres droits et taxes qui sont imposés à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Cette exemption s'appliquera aussi aux articles qui se trouvent à bord des aéronefs et qui sont consommés pendant le vol à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les approvisionnements de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal d'aéronef qui sont importés temporairement dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour être immédiatement ou après entreposage installés ou autrement pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première Partie contractante, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, ainsi que de toutes autres taxes spéciales de consommation.

4. Chacune des Parties contractantes peut garder les articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article sous surveillance douanière.

5. Dans la mesure où il n'est pas imposé de droits de douane ou autres droits et taxes sur les articles mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, lesdits articles ne seront soumis à aucune interdiction ou restriction économique à l'importation, à l'exportation ou au transit qui pourrait autrement s'appliquer.

Artikel 12

1. Die Tarife im vereinbarten Linienverkehr werden in angemessener Höhe unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Gegebenheiten der Linie und, wo dies angebracht erscheint, der Tarife anderer Luftfahrtunternehmen für irgendeinen Teil der festgelegten Linie festgesetzt. Die Tarife werden nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen festgesetzt.

Article 12

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of route and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

Article 12

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de la route et, si on le juge opportun, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Die in Absatz 1 genannten Tarife werden zwischen den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien vereinbart; eine solche Vereinbarung wird nach Möglichkeit auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbands getroffen.

3. Die so vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien mindestens fünfundvierzig (45) Tage vor ihrem in Aussicht genommenen Inkrafttreten vorgelegt; in besonderen Fällen können die Luftfahrtbehörden einem kürzeren Zeitraum zustimmen. Hat innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Vorlage der Tarife die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei nicht notifiziert, daß sie mit den vorgelegten Tarifen nicht einverstanden ist, so gelten die Tarife als annehmbar und treten nach Ablauf des oben genannten Zeitraums von fünfundvierzig (45) Tagen in Kraft. Stimmen die Luftfahrtbehörden einem kürzeren Zeitraum für die Vorlage der Tarife zu, so kann von ihnen auch eine kürzere Frist als dreißig (30) Tage für die Mitteilung des mangelnden Einverständnisses festgelegt werden.

4. Kann ein Tarif nicht nach Absatz 2 festgesetzt werden oder wird innerhalb der nach Absatz 3 geltenden Frist der Mangel eines Einverständnisses mitgeteilt, so bemühen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif im gegenseitigen Einvernehmen festzusetzen.

5. Können die Luftfahrtbehörden sich über einen ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarif oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 4 nicht einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach Artikel 17 beigelegt.

6. a) Ein Tarif, mit dem die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei nicht einverstanden ist, kann nur nach Artikel 17 Absatz 3 in Kraft treten.

b) Sind nach Maßgabe dieses Artikels Tarife festgesetzt worden, so bleiben sie so lange in Kraft, bis in Übereinstimmung mit diesem Artikel neue Tarife festgesetzt worden sind.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed rate of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 17 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenu seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article 17 du présent Accord.

(b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

Artikel 13

Jede Vertragspartei räumt den Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, in Übereinstimmung mit dem von beiden Vertragsparteien unterzeichneten OECD-Liberalisierungskodex für Laufende Unsichtbare Transaktionen die im Rahmen ihrer normalen Geschäftstätigkeit erhaltenen Mittel frei zu transferieren. Der Transfer erfolgt auf der Grundlage der zum Zeitpunkt des Transfers geltenden Devisenkurse für laufende Zahlungen; außer den normalerweise von den Banken für solche Transaktionen erhobenen Gebühren werden keine Gebühren erhoben.

Article 13

Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

Article 13

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, conformément au Code de libéralisation des opérations invisibles courantes de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes, les fonds réalisés par chacune des entreprises dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts se feront au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

Artikel 14

Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen; eine Arbeiterlaubnis ist nicht erforderlich. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so läßt es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal eines solchen Flughafens oder eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei ausführen.

Article 14

Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain an agency; work permits shall not be required. If a designated airline refrains from establishing its own organization at airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have its work performed, as far as possible, by the personnel of such airports—or of an airline designated by the other Contracting Party.

Article 14

Chaque entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut employer et maintenir son propre personnel aux fins de ses opérations commerciales dans les aéroports et les villes du territoire de l'autre Partie contractante où elle a l'intention de maintenir une agence; il ne sera exigé aucun permis de travail. Si une entreprise de transport aérien désignée ne met pas sa propre organisation sur pied à des aéroports situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, son travail sera effectué, dans la mesure du possible, par le personnel de ces aéroports ou le personnel d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

Artikel 15

Im Geiste enger Zusammenarbeit konsultieren die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien einander von Zeit zu Zeit über Fragen der Auslegung, der Durchführung und der Einhaltung der Bestimmungen des Abkommens und des Fluglinienplans.

Article 15

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on questions concerning the interpretation of, the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

Article 15

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, sur les questions relatives à l'interprétation, à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du Tableau de routes.

Artikel 16

Hält eine Vertragspartei die Änderung einer Bestimmung dieses Abkommens für wünschenswert, so kann sie Konsultationen mit der anderen Vertragspartei beantragen. Diese Konsultationen, die auf der Ebene der zuständigen Behörden entweder im Rahmen von Gesprächen oder auf schriftlichem Wege erfolgen können, beginnen binnen sechzig (60) Tagen nach dem Datum des Antrags. Eine im Rahmen solcher Konsultationen vereinbarte Änderung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien sich gegenseitig durch Notenwechsel notifiziert haben, daß die etwa erforderliche innerstaatliche Genehmigung für das Inkrafttreten der Änderung erteilt ist.

Article 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between the appropriate authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when the Contracting Parties will have notified each other by an exchange of notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this modification.

Article 16

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités compétentes et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsque les parties contractantes se seront informées mutuellement, au moyen d'un échange de notes, qu'elles ont obtenu l'approbation d'ordre interne qui peut être nécessaire à l'entrée en vigueur de cette modification.

Artikel 17

1. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, sie auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, so können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium vorzulegen, oder eine Vertragspartei kann die Meinungsverschiedenheit einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorlegen; dabei benennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und der dritte wird von den beiden Schiedsrichtern bestellt. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter innerhalb von sechzig (60) Tagen, nachdem die eine Vertragspartei von der anderen auf diplomatischem Wege die Mitteilung erhalten hat, daß sie eine schiedsgerichtliche Entscheidung der Meinungsverschiedenheit beantragt; der dritte Schiedsrichter wird innerhalb weiterer sechzig (60) Tage bestellt. Benennt eine Vertragspartei einen Schiedsrichter nicht innerhalb der festgesetzten Frist oder wird der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der festgesetzten Frist bestellt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ersuchen, je nach Lage des Falles einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Der dritte Schiedsrichter ist stets Angehöriger eines dritten Staates; er übernimmt den Vorsitz des Schiedsgerichts und bestimmt den Ort, an dem das Schiedsgerichtsverfahren stattfindet.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jeder nach Absatz 2 getroffenen Entscheidung Folge zu leisten.

4. Die Kosten des Schiedsgerichts werden zu gleichen Teilen von den Vertragsparteien getragen.

Artikel 18

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich von ihrer Entscheidung in Kenntnis setzen, das Abkommen zu beenden; diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Das Abkommen tritt ein (1) Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Kündigung von der anderen

Article 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

Article 18

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence

Article 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article 18

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de

Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte (14.) Tag nach dem Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

2. Die Regierung von Kanada übernimmt die zur Registrierung erforderlichen Schritte.

Artikel 20

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines, mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 21

Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander durch Notenwechsel notifiziert haben, daß die etwa erforderliche innerstaatliche Genehmigung für das Inkrafttreten des Abkommens erteilt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ottawa am 26. März 1973 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

1. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.

Article 20

In the event of a general multilateral air convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 16 of the present Agreement.

Article 21

The Agreement will enter into force from the date when the Contracting Parties will have notified each other by Exchange of Notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 26th day of March, 1973, in the German, English and French languages, each version being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Pour la
République fédérale d'Allemagne
Rupprecht von Keller

Für Kanada
For Canada
Pour le Canada
Mitchell Sharp

réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

1. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour l'enregistrement.

Article 20

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention l'emporteront. Toutes discussions qui auront lieu afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale seront tenues conformément à l'Article 16 du présent Accord.

Article 21

L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, au moyen d'un Échange de Notes, qu'elles ont obtenu l'approbation d'ordre interne qui peut être nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 26^e jour de mars 1973, en allemand, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Denkschrift zum Abkommen**I. Allgemeines**

Schwerpunkt des deutschen Luftverkehrs ist der internationale Fluglinienverkehr. Er kann nur betrieben werden, wenn die ausländischen Staaten, die überflogen oder angeflogen werden sollen, deutschen Luftfahrtunternehmen entsprechende Verkehrsrechte gewähren. Nach allgemeinen internationalen Gepflogenheiten werden diese Rechte grundsätzlich in zweiseitigen Luftverkehrsabkommen eingeräumt.

Das zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada am 4. September 1959 abgeschlossene Luftverkehrsabkommen (BGBl. II 1960 S. 2443) ist am 3. August 1972 außer Kraft getreten.

Nach mehreren Delegationsverhandlungen, zuletzt am 21. und 22. Dezember 1972 in Bonn, wurde zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada ein neues Luftverkehrsabkommen abgeschlossen und am 26. März 1973 in Ottawa unterzeichnet. Es ist nunmehr das 55. Luftverkehrsabkommen, das den gesetzgebenden Körperschaften nach Wiederherstellung der Lufthoheit zur Zustimmung vorgelegt wird.

Die beiderseits eingeräumten Verkehrsrechte sind in einem Fluglinienplan durch Notenaustausch am Tage der Unterzeichnung des Abkommens festgelegt worden (siehe Artikel 2 Abs. 2 des Abkommens). Diese Form der Vereinbarung wurde gewählt, um die Fluglinienrechte den Verkehrsanforderungen jeweils leichter anpassen zu können.

Nach dem Fluglinienplan sind die von der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Luftfahrtunternehmen berechtigt, folgende Fluglinien zu betreiben:

Von einem oder mehreren beliebigen Punkten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland mit Zwischenlandepunkten in Europa nach Toronto und/oder Montreal und Punkten darüber hinaus.

Die von Kanada bezeichneten Luftfahrtunternehmen sind berechtigt, folgende Fluglinien zu betreiben:

Von einem oder mehreren beliebigen Punkten im Hoheitsgebiet von Kanada mit von Kanada zu bestimmenden Zwischenlandepunkten in Europa nach Frankfurt am Main und/oder einem oder beiden von zwei zusätzlichen Punkten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und Punkten darüber hinaus.

II. Besonderes

Auch das neue Luftverkehrsabkommen entspricht im wesentlichen dem deutschen Musterabkommen. Es lehnt sich an das mit Kanada am 4. September 1959 abgeschlossene Luftverkehrsabkommen an. Es enthält für die Vertragsparteien eine Reihe von Verbesserungen, für die deutsche Seite insbesondere hinsichtlich des lange erstrebten Verkehrsrechtes nach Toronto und einer Änderung der Kapazitätsklausel des alten Abkommens (Bermuda-Typ) in eine Predeterminations-Regelung, die zu einem Ausgleich der beiderseitigen Erträge aus dem bilateralen Verkehr führen wird.

Artikel 1 erläutert die Bedeutung der in dem Abkommen verwendeten Begriffe.

Artikel 2 behandelt den Fluglinienplan und legt die Rechte fest, welche sich die Vertragsparteien zur Durchführung des Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen gegenseitig einräumen.

Gewährt werden das Recht des Überflugs (1. Freiheit), das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken (2. Freiheit) und das Recht, Fluggäste, Post und Fracht abzusetzen (3. Freiheit) und aufzunehmen (4. Freiheit), wobei die Beförderung auch von und nach einem dritten Staat vorgenommen werden kann (5. Freiheit).

Alle Rechte werden nur zur Durchführung des internationalen Luftverkehrs eingeräumt. Daraus ergibt sich, daß Kabotagerechte, d. h. Rechte zur entgeltlichen Beförderung von Personen, Post oder Fracht innerhalb des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei nicht beansprucht werden können.

Artikel 3 bis 5 regeln die Erteilung und den Widerruf der sowie die Auflagen zur Betriebsgenehmigung.

Artikel 6 enthält die Vereinbarung über die Anwendung des Rechts der Vertragspartei auf Fluggäste, Besatzungen, Fracht und Luftfahrzeuge beim Durchflug, beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei.

Artikel 7 behandelt die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeits- und Befähigungszeugnissen sowie Erlaubnisscheinen.

Artikel 8 räumt Inländerbehandlung bei der Belastung mit Gebühren für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen ein.

Artikel 9 gewährleistet, daß die Beförderungsangebote (Nutzlast und Häufigkeit des Verkehrs) der bezeichneten Unternehmen in ein angemessenes Verhältnis zur Verkehrsnachfrage gebracht werden.

Artikel 10 verpflichtet die Luftfahrtbehörden zum Austausch statistischer Unterlagen zur Nachprüfung des Beförderungsangebots, des Verkehrsumfanges sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs. Die Vorschrift ergänzt Artikel 9.

Artikel 11 bestimmt, daß Luftfahrtbetriebsstoffe, Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände sowie Bordvorräte, die bei der Durchführung des Fluglinienverkehrs in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, zoll- und abgabenfrei bleiben.

Artikel 12 enthält die Grundsätze, nach denen die auf den vereinbarten Linien anzuwendenden Tarife zu bilden sind.

Artikel 13 enthält die Vorschrift über den Währungstransfer und bestätigt im Grundsatz für die bezeichneten Unternehmen das Recht zum Überweisen von Einnahmeüberschüssen vom Gebiet der anderen Vertragspartei in das eigene Hoheitsgebiet.

Artikel 14 behandelt die Beschäftigung von eigenem Personal der bezeichneten Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

Artikel 15 bis 17 befassen sich mit dem Meinungsaustausch der Luftfahrtbehörden, der Konsultation zwischen den Vertragsparteien und dem Schiedsverfahren. Entsprechende Regelungen sind in Luftverkehrsabkommen üblich und zur Ausgleichung möglicher Meinungsverschiedenheiten zweckmäßig.

Artikel 18 bis 21 enthalten die international üblichen Registrierungs- und Schlußbestimmungen.

III. Geltungsbereich

Im Hinblick auf Artikel 5 des Zwölften Teils des Überleitungsvertrages und auf Abschnitt III Buchstabe b der „Erklärung über Berlin“ der Alliierten Kommandatura Berlin vom 5. Mai 1955 — BKC/L (55) 3 — konnte das Land Berlin nicht in das Abkommen einbezogen werden. Eine Erstreckung des Abkommens und des Gesetzes auf Berlin muß der zukünftigen politischen Entwicklung vorbehalten bleiben.